

ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ ТРАНСФОРМАЦИИ ПРИ ПЕРЕВОДЕ НАУЧНО-ПОПУЛЯРНОГО ТЕКСТА

Как известно, главная цель перевода – достижение адекватности. Адекватный, или как его еще называют, эквивалентный перевод – это такой перевод, который осуществляется на уровне, необходимом и достаточном для передачи неизменного плана содержания при соблюдении соответствующего плана выражения, т.е. норм переводящего языка [3, с.146].

Преобразования, с помощью которых можно осуществить переход от единиц оригинала к единицам перевода в указанном смысле, называются переводческими (межъязыковыми) трансформациями. Переводческие трансформации носят формально-семантический характер, преобразуя как форму, так и значение исходных единиц [2, с.172].

В зависимости от характера единиц исходного языка (далее – ИЯ), которые подвергаются преобразованию, большинство лингвистов переводческие трансформации подразделяют на лексические и грамматические. Кроме того, существуют также комплексные лексико-грамматические трансформации, где преобразования либо затрагивают лексические и грамматические единицы оригинала одновременно, либо, являясь межуровневыми, осуществляют переход от лексических единиц к грамматическим и наоборот.

В данной статье рассматриваются лексико-семантические замены как вид переводческих трансформаций. В качестве материала исследования нами была выбрана монография Яна Перковски “Vampire of the Slavs” [4] и авторский перевод на русский язык. Основные типы лексических трансформаций, применяемых в процессе перевода с участием различных ИЯ и ПЯ, включают следующие переводческие приемы: переводческое транскрибирование и транслитерацию, калькирование; лексико-семантические замены (конкретизацию, генерализацию, добавление и опущение).

О видах лексико-семантических замен далее в статье речь пойдет более подробно.

Конкретизация.

Большинство ученых разделяет мнение, что конкретизация может быть языковой и контекстуальной (речевой). Языковой конкретизацией обычно называют замену слова или словосочетания ИЯ с более широким значением на слово или словосочетания языка перевода (далее – ПЯ) с более узким значением. Речевая конкретизация происходит, как известно, в случаях, когда требуется достижение большей выразительности, либо во избежание повторений, то есть сугубо по стилистическим соображениям. Данный прием является обязательным при переводе конструкций «*This is where*», «*It was he, who...*» и подобных ей, так как при дословном переводе этого фрагмента текста на русский язык стилистические нормы будут нарушены. Сравним:

This is where it all began my interest in vampires. - Именно с этой минуты я начал интересоваться вампирами. - В следующем предложении мы можем наблюдать использование приема языковой конкретизации:

The link between the two was formed in the culture of the English-speaking people, but it is not universal. - Связь между представлениями о вампирах и ужасом, вызванным их присутствием, образовалась в культуре англоговорящих людей, но она не универсальна.

Без дополнительной информации читатель остался бы в неведении, о каких двух предметах или явлениях идет речь, и какие конкретно связи имел в виду автор. Конкретизация была сделана на основе анализа предыдущих абзацев текста, где раскрывалось содержание понятий, свернутых в данном предложении до числительного с предметным значением.

В процессе перевода был так же применен прием конкретизации с использованием энциклопедической информации, что с точки зрения переводчика, должно помочь читателю углубить знания в данной области:

The Kashubian vampire can be detected at birth by one of two signs, either a caul on his head or one or more teeth already showing. - Кашубский вампир может быть выявлен при рождении по одному из двух признаков: будь то водная оболочка плода на голове (Согласно источникам греческого фольклора, тот, кто рождается с такой оболочкой, обречен стать вампиром), или уже прорезавшаяся парочка зубов.

Как следует из анализа, прием конкретизации используется с целью уточнения информации, которая может быть непонятна читателю или требует фоновых знаний для адекватного восприятия текста.

Генерализация.

Процесс генерализации является полной противоположностью предыдущему приему. Под генерализацией при переводе мы подразумеваем переход от видового понятия к родовому, от частного понятия к общему. То есть замена единицы ИЯ, имеющей более узкое значение, единицей ПЯ с более широким значением. В виду абстрактного характера слов английского языка в сравнении с аналогичными словами в русском, генерализация встречается значительно реже. Тем не менее, совсем без нее нельзя обойтись:

We elbow soulless men and women at every step in life. — По жизни мы часто идем рука об руку с бездушными людьми.

При переводе на русский язык данного предложения правомернее будет использовать обобщенное понятие *люди*, нежели разделять его на *мужчин и женщин*.

Добавление.

Добавления представляют собой расширение текста подлинника, связанное с необходимостью полноты передачи его содержания, а также различиями в грамматическом строе двух языков. Прием используется при переводе следующего предложения:

I can best answer with the following tale. — Лучшим ответом тому послужит история, которую я вам сейчас расскажу.

Конструкция *the following tale* при переводе требует небольшого пояснения, т.к. дословный перевод *следующая история* не является стилистически корректным. Добавление подчинительной связи в предложении развивает смысл данного словосочетания и помогает логически связать его с тем, о чем далее в тексте пойдет речь.

В следующем предложении при переводе поясняется, что интерес к теме вампиров привел автора к *написанию* монографии и *созданию* университетского курса.

It has led to a monograph, various radio and T.V. appearances, and finally a college course entitled "Vampires of the Slavs." — Это привело меня к *написанию монографии, ряду телевизионных и радиовыступлений, и в конце концов, к созданию университетского курса под названием «Вампиры в культуре славян».*

Отсутствие этих добавлений при переводе сделало бы смысловую нагрузку предложения недостаточной при буквальном переводе.

Так же для стилистической наполненности высказывания прием добавления используется и в следующих предложениях:

He fell in love with the pretty daughter of a subordinate official. — Так вот однажды он влюбился в симпатичную девушку, дочку своего подчиненного.

Her story was disbelieved; but the next morning the guard stationed at the other end of the bridge which spans the river, reported that, just before midnight, a black coach and six had driven furiously past them, toward the town, without answering their challenge. — Ей никто не поверил, но на следующее утро охранник, стоявший на другом конце моста, соединявшем два берега реки, сообщил, что незадолго до полуночи карета, запряженная шестью лошадьми, словно стрела промчалась мимо них, не обратив внимания на оклик охраны.

В последнем предложении добавление словосочетания *два берега* является стилистически необходимым, так как, в соответствии с обыденным сознанием в русском языке мост не может соединять реку, он соединяет её берега. А добавление слова *лошади*, превращает фразу *coach and six* в деепричастный оборот *запряжённый шестью лошадьми*, что предлагает читателю дополнительное пояснение и соответствует «правильности» высказывания на стилистическом уровне.

Опущение.

Опущение — прием, прямо противоположный добавлению. При переводе опущению подвергаются чаще всего слова, являющиеся семантически избыточными, то есть выражающие значения, которые могут быть извлечены из текста и без их помощи. Как система любого языка в целом, так и конкретные речевые произведения обладают, как известно, весьма большой степенью избыточности, что дает возможность производить те или иные опущения в процессе перевода без потери информации [1, с. 226].

Примером подобной семантической избыточности может послужить следующее предложение:

It was time to head south, time to return to the campus. — Пришло время двигаться на юг, чтобы вернуться в кампус.

В этом примере опущение комбинируется с синтаксической трансформацией предложения: сложносочиненное предложение стало сложноподчиненным, в виду чего удалось избежать повторения при переводе не нарушив стилистических особенностей высказывания.

Таким образом, мы видим, необходимость учета стилистических особенностей текста при использовании того или иного лексико-семантического преобразования. Проанализированные нами виды лексических замен (конкретизация, генерализация, добавление и опущение) при переводе научно-популярного текста требуют, на наш взгляд, особого внимания переводчика, т.к., в отличие от транслитерации и калькирования, являются более сложными приемами передачи содержания текст оригинала и служат главной цели – стилистически и лексически адекватному отражению информации оригинала в переводе.

Литература

1. Бархударов, Л.С. Язык и перевод / Л.С. Бархударов. - Москва: Международные отношения, 1975 – 240 с.
2. Комиссаров, В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) / В.Н. Комиссаров. - Москва: Высшая школа, 1990 – 253 с.
3. Федоров А.В. Принцип адекватности перевода и его значение для методики преподавания иностранных языков/ А.В. Федоров. – М. Высшая школа, 1983 – 426с.
4. Perkovski Jan ,Vampires of the slaves / Jan Perkovski. – Slavika Publishers Ink., Cambridge, Mass, 1976 – 236 pg.